

LETTERE (LB11)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE

GenCod 03904

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 1
LINGUA INGLESE

Insegnamento in inglese LANGUAGE AND TRANSLATION – ENGLISH

Settore disciplinare L-LIN/12

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento LETTERE

Docente PIETRO LUIGI IAIA

Tipo corso di studi Laurea

Sede Lecce

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 30.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2020/2021

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2020/2021

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Nella prima parte del Corso si forniranno agli studenti le principali nozioni di linguistica e fonetica inglese. Nella seconda parte si approfondiranno, da una prospettiva cognitivo-funzionale, i seguenti aspetti grammaticali fondamentali: elaborazione delle frasi in inglese; pronomi soggetto, complemento, possessivi e dimostrativi; aggettivi possessivi e dimostrativi; tempi verbali appartenenti alla dimensione del presente e del passato; costruzione del futuro; espressione di paragoni; diatesi passiva; modalità. Contestualmente si forniranno agli studenti strumenti utili all'analisi critica e resa equivalente dall'inglese all'italiano di testi scritti e multimodali (nei quali diverse risorse semiotiche interagiscono al fine di trasmettere specifiche intenzioni comunicative e attivare particolari effetti nei destinatari) informativi, narrativi, umoristici e promozionali.

PREREQUISITI

Buona conoscenza della grammatica italiana, conoscenza della lingua inglese di livello A1. Non sussistono relazioni di propedeuticità con altri esami.

OBIETTIVI FORMATIVI

- **Conoscenze e comprensione:** Il Corso permetterà agli studenti di acquisire buone competenze della lingua inglese nella forma parlata e scritta, per essere in grado di comprendere e produrre testi di natura informativa ed esprimersi autonomamente in contesti lavorativi e quotidiani; di sviluppare conoscenze essenziali, di natura teorica e tecnica, della linguistica e traduzione inglese; di apprendere abilità di base per l'analisi critica della produzione e riformulazione pragmaticamente equivalente di testi di genere informativo, narrativo, umoristico e promozionale.
 - **Capacità di applicare conoscenze e comprensione:** Gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di capacità di esame critico e resa equivalente in traduzione di testi scritti e audiovisivi in lingua inglese, per ragionare sull'influenza dei contesti linguistici, sociali e culturali sulla produzione dei messaggi e scegliere la forma migliore di riformulazione. In particolare, si acquisirà maggiore autonomia nelle fasi di creazione e traduzione testuale, attraverso lo sviluppo delle capacità di analisi di un documento per identificare le potenziali difficoltà d'interpretazione e valutare le più appropriate strategie di adattamento che tengano conto delle specificità socio-culturali dei Paesi di origine e destinazione dei messaggi oggetto di studio.
 - **Autonomia di giudizio:** Gli studenti svilupperanno le capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro, rispettare scadenze e istruzioni attraverso la somministrazione di esercizi di produzione, analisi e traduzione di testi scritti e multimodali in lingua inglese.
 - **Abilità comunicative:** Il Corso porterà gli studenti ad acquisire una maggiore autonomia comunicativa in lingua inglese, per attivare comunicazioni proficue con interlocutori stranieri, esprimersi sugli argomenti d'attualità e sugli aspetti della propria quotidianità, e valutare e confrontare idee e punti di vista affini o diversi dai propri. Attraverso le attività di *role-play* previste durante le lezioni sarà possibile sviluppare la capacità di lavorare in gruppo, anche sfruttando gli strumenti multimediali di comunicazione.
 - **Capacità di apprendimento:** Gli studenti svilupperanno l'abilità di sottoporre a continua autovalutazione i processi di produzione e riformulazione testuale tipici della comunicazione internazionale (anche multimodale), e apprenderanno le ripercussioni dall'evoluzione tecnologica sulle nuove richieste della società e dell'industria della comunicazione interculturale.

METODI DIDATTICI

Il Corso, tenuto prevalentemente in lingua inglese, alternerà due approcci alla didattica: lezioni frontali di tipo teorico-metodologico e applicazione dei costrutti teorici all'analisi, interpretazione e traduzione di testi scritti ed audiovisivi, attraverso esercitazioni di gruppo e tramite il ricorso al protocollo '*Think-Aloud*'. Oltre ai testi di riferimento previsti, ulteriori dispense per l'applicazione pratica della teoria studiata e per esercitazioni saranno fornite dal Docente nel corso delle lezioni e rese disponibili sulla bacheca online come parte del 'Materiale didattico' dell'insegnamento.

MODALITA' D'ESAME

L'esame scritto punta alla verifica della conoscenza dei contenuti del programma e della capacità di esprimere appropriatamente in inglese i concetti appresi, attraverso domande di natura teorica sulle nozioni di linguistica e fonetica e la richiesta di riformulare in italiano, in maniera pragmaticamente e linguisticamente equivalente, testi correlati per genere ed argomento a quelli

APPELLI D'ESAME

8 giugno 2021 (prenotarsi entro il 01/06/2021), ore 9.00;
22 giugno 2021 (prenotarsi entro il 15/06/2021), ore 9.00;
6 luglio 2021 (prenotarsi entro il 29/06/2021), ore 9.00;
2 settembre 2021 (prenotarsi entro il 26/08/2021), ore 9.00;
25 ottobre 2021 (laureandi/fuori corso/iscritti ultimo anno che hanno terminato le lezioni del secondo semestre, prenotarsi entro il 18/10/2021), ore 9.00.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

ORARIO LEZIONI:

Mercoledì, 14.00-16.00

Venerdì, 15.00-18.00

MODALITÀ DI PRENOTAZIONE AGLI APPELLI D'ESAME:

Prenotarsi agli appelli attraverso il portale <https://studenti.unisalento.it>.

PROGRAMMA ESTESO

- La parte del Corso relativa alle basi di Linguistica Inglese includerà i seguenti argomenti:

- *Language, Mind, and Social Interaction;*
- *Phonetics – The Embodiment of English Sounds;*
- *Language in Socio-cultural Contexts;*
- *Notions of 'Tense', 'Aspect', 'Mood', 'Modality', 'Voice';*
- *Logical, Grammatical and Psychological Subjects.*

- Per quanto riguarda le lezioni sulla grammatica inglese, si tratteranno i seguenti temi:

- *Sentence Formation;*
- *Pronouns – Adjectives – Adverbs;*
- *Grammar Dimensions of Present Simple and Perfect;*
- *Defining and Non-defining Relative Clauses;*
- *Time-sequence: Past Simple and Perfect;*
- *The Continuous Aspect in English Discourse;*
- *Mental Processes;*
- *Future Processes;*
- *Conditional Prospects;*
- *Coherence and Inference in Conditional Sentences;*
- *Experiencing Comparison;*
- *Agents and Causation: Transitivity and Syntactic Movements;*
- *Passive and Active Voices in Specialized Registers;*
- *The Syntax and Semantics of Modal Verbs.*

- Nel corso delle lezioni saranno proposte esercitazioni (di gruppo e individuali) di lettura, analisi critica e traduzione (prevalentemente dall'inglese all'italiano) di testi multimodali caratterizzati dai discorsi informativo, narrativo e promozionale per favorire l'uso della lingua discutendo dei contenuti appresi e dell'applicazione dei costrutti teorici illustrati.

- Ulteriori dispense saranno rese disponibili durante le lezioni alla voce 'Materiale didattico' (contattare il Docente per la *password*), insieme agli esercizi di grammatica e di analisi e traduzione testuale proposti nel corso delle lezioni. Le traduzioni prodotte dagli studenti saranno commentate in classe – anche come forma di preparazione alla prova d'esame – perché siano giustificate le scelte traduttive alla luce dell'intenzione comunicativa originale, delle caratteristiche dei destinatari di riferimento delle riformulazioni e delle parti che possono aver presentato problemi durante il processo di resa traduttiva dall'inglese all'italiano.

Guido, M.G. 2004. *Mediating Cultures*. Milano: LED.

- Modulo 1 (1.1; 1.2; 1.2.1; 1.2.2; 1.2.4; 1.3; 1.3.1; 1.3.2; 1.3.4; 1.4; 1.4.1; 1.4.2);
- Modulo 2 (1.5; 1.5.1; 1.6.2; 1.6.3; 1.6.5; 1.6.8);
- Modulo 3 (1.8; 1.8.1);
- Modulo 4 (2.1, fino a "*Pragmatics is the area [...] communicative dimension of language*", p. 60; 2.2; 2.2.1; 2.2.2; 2.3.1; 2.3.2; 2.4; 2.4.1; 2.4.2; 2.4.6);
- Modulo 5 (2.5; 2.5.1; 2.5.2; 2.6; 2.6.1; 2.6.2; 2.7; 2.7.1; 2.7.2);
- Modulo 7 (3.1; 3.1.1; 3.1.2; 3.1.3; 3.1.4; 3.2; 3.2.1; 3.2.2; 3.2.3; 3.2.4; 3.3; 3.3.1; 3.3.2);
- Modulo 8 (3.4; 3.4.1; 3.4.2; 3.4.3);
- Modulo 10 (4.1; 4.2; 4.2.1; 4.2.2; 4.2.3; 4.3; 4.3.1; 4.3.2; 4.3.3; 4.3.4; 4.3.5; 4.4; 4.4.1; 4.4.2; 4.4.3; 4.4.5);
- Modulo 11 (4.5; 4.6; 4.6.1; 4.6.2; 4.7; 4.7.1; 4.7.2; 4.7.3; 4.7.4);
- Modulo 12 (4.8.2; 4.8.3; 4.9; 4.9.1; 4.9.2; 4.10.5; 4.10.6; 4.10.7);
- Modulo 13 (5.2; 5.2.1; 5.2.2, da "*The semantic implication...*", p.199);
- Modulo 14 (5.6; 5.6.1; 5.6.2; 5.6.6)
- Modulo 15 (6.1; 6.2; 6.2.1; 6.2.2; 6.3; 6.3.1; 6.3.2; 6.4; 6.4.1; 6.4.2; 6.5; 6.5.1; 6.5.2; 6.6.2; 6.6.3; 6.6.6);
- Modulo 17 (7.2; 7.2.1; 7.2.4; 7.2.5; 7.2.6).

File "Dispensa 20-21", disponibile alla voce 'Materiale didattico' (contattare il Docente per la password).

- Eseguire gli esercizi di grammatica.

- Analizzare in maniera critica, individuando esempi delle parti teoriche associate, i testi *Noam Chomsky on 'Language and Mind'*; *M.A.K. Halliday on 'Language Functions'*; *R. Langacker on 'Cognitive Grammar'*; *M. Johnson on 'The Experiential Embodiment of Meaning and English Schemata'*; *Tony Blair's Speech for the Social Exclusion Unit*; *Harriet Harman's Speech at the Launching of the New Centre for Analysis of Social Exclusion*; *Report by the European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions*; *Planet Britain 2000: Street Culture*; *The Growing Problem of Teenage Pregnancy*; *Tony Blair on 'Education: Leadership in Government'*; *Bill Clinton on 'Education: A Challenge for the 21st Century'*; *Tony Blair's Speech at Ruskin College*.

- Tradurre in italiano i testi contenuti e commentare (in forma orale) le riformulazioni considerando le dimensioni illocutorie, le caratteristiche dei destinatari di riferimento, indicando le parti che potrebbero presentare problemi durante il processo di adattamento dall'inglese all'italiano e giustificando le proprie scelte di traduzione ai livelli lessicale-semantic, sintattico e pragmatico-funzionale.